

Aproximación a la disciplina terminológica a través de las revistas especializadas

M^a Rosa CASTRO PRIETO y M^a Dolores OLVERA LOBO
Universidad de Granada
mcastro@ugr.es

Resumen

Uno de los indicadores mayoritariamente utilizado para mostrar el grado de consolidación de un ámbito cualquiera, lo constituye el análisis del número de publicaciones periódicas, y de las contribuciones que contiene, de esa materia. El grueso de este tipo de publicaciones en terminología apareció mediada la década de los 80, si bien encontramos aportaciones a esta área de conocimiento, sobre todo desde la óptica de otros ámbitos, a partir del comienzo de los años 70. Desde entonces y hasta ahora han ido aumentando progresivamente. La metodología utilizada parte de una perspectiva empírica y de la aplicación de análisis cuantitativo como procedimiento de estudio. La investigación que se lleva a cabo ha requerido la creación y uso de una base de datos *ad hoc* diseñada y generada a partir de la recopilación de artículos extraídos de publicaciones periódicas específicas que editan contribuciones al estudio, desarrollo y difusión de este campo de estudio. Los criterios para la selección de las revistas son de carácter lingüístico (aquéllas que publican trabajos en español, inglés, francés o alemán), temporal (el periodo cubierto se extiende desde 1980 a 2001) y temático (publicaciones que contengan artículos cuyo contenido pertenezca al ámbito de la terminología). Respecto a este último criterio, se han considerado tanto aquéllas publicaciones periódicas cuyo tema predominante es la terminología, a saber, *Terminologies Nouvelles*, *Terminology International Journal of Theoretical and Applied Issues in Specialized Communication*, *La banque des mots*, *Unesco Alsed-LSP Newsletter*, *LSP & Professional Communication* y *Terminology, Science & Research*, como las que dedican una de sus secciones en exclusiva a la terminología, pero sin descuidar otros campos afines como pueden ser la traducción o la redacción técnica, es decir, *Meta*, *Terminology & Translation*, y *Traduction, Terminologie, Rédaction*. La información recogida en la base de datos, sigue actualizándose y enriqueciéndose con datos que amplían y mejoran el contenido de la misma. Dicho contenido queda constituido hasta el momento por: 9 revistas que publican con regularidad trabajos de terminología, bien en números monográficos, bien en contribuciones individuales; en torno a 1.000 artículos que provienen de cerca de 600 autores diferentes (teniendo en cuenta el primero que aparece); y más de 10.000 citas incluidas en estos artículos. El análisis de la producción científica permite visualizar el campo especializado de la terminología y, de este modo, contribuir a su historia intelectual. La investigación en curso, del que este trabajo sólo es un primer avance, pretende mostrar —a través de los trabajos publicados y de las citas contenidas en los mismos— las tendencias, métodos y aproximaciones más novedosas de la disciplina que habitualmente, y como ocurre en otras áreas, se encuentra en esta clase de documento primario.

1. Introducción

El análisis cuantitativo de la literatura de un área de conocimiento nos sirve para destacar los elementos más interesantes que pueden servirnos para observar cómo ha evolucionado esa área de conocimiento (White & McCain 1998). Hemos recogido los datos necesarios para establecer el punto de partida de nuestra investigación de las publicaciones periódicas que contienen en su totalidad, o en su mayor parte, contribuciones al estudio, desarrollo y difusión de la materia que nos ocupa. Para ello nos hemos servido tanto de los índices de citas automatizados, como de las propias referencias bibliográficas utilizadas en cada artículo seleccionado. Sin embargo, los métodos de trabajo adoptados no hubieran sido efectivos sin haber tenido en cuenta la elección de los datos que vamos a manipular y el soporte que los va a contener. Por todo ello, hemos constituido en primer lugar un corpus de documentos de los cuales se han extraído los datos bibliográficos que hemos volcado en una base de datos elaborada por nosotras, con el objeto no solo de recuperar fácilmente la información, sino de aplicar métodos cuantitativos que nos permitan un correcto análisis de los datos.

El presente estudio profundiza en los datos relativos a la producción de artículos por revistas, autores, instituciones y años, y completa los datos presentados en un trabajo anterior (Castro y Olvera 2002) centrado en la producción de citas. Ambos constituyen un avance de un proyecto global en curso más ambicioso, orientado al análisis en profundidad del conjunto de la disciplina desde el punto de vista de los trabajos aparecidos en publicaciones periódicas, tanto en la vertiente de la producción (artículos), como en la del consumo de la información (citas). Las pautas de actuación de autores y publicaciones en el campo de la terminología, están siendo analizadas básicamente en dos planos. El primero de ellos, de carácter descriptivo, se dirige a la cuantificación de la evolución productiva de la especialidad, revistas, trabajos, o tipos de instituciones productoras, entre otros. El segundo, de talante experimental, analiza la estructura intelectual de la disciplina terminológica a través de las redes científicas y estudia el ajuste de las publicaciones de terminología a diversas leyes bibliométricas que rigen el comportamiento de las publicaciones, en un periodo temporal que abarca unos 25 años aproximadamente.

2. Metodología

Uno de los indicadores mayoritariamente utilizado para mostrar el grado de consolidación de un ámbito cualquiera lo constituye el número de publicaciones periódicas, y de las contribuciones que contiene, de esa materia. El grueso de este tipo de publicaciones en terminología apareció mediados los años 80, si bien encontramos aportaciones a esta área de conocimiento, sobre todo desde la óptica de otros ámbitos, a partir del comienzo de los años 70. Desde entonces, y hasta ahora, han ido aumentando progresivamente. Con el fin de confirmar, a partir de un estudio empírico, la producción científica, así como las nuevas tendencias y los autores más representativos de la materia, hemos construido una

base de datos que recoge de forma detallada las publicaciones periódicas que desde 1980 –en algunas ocasiones incluso antes– hasta 2001 han configurado el panorama de la producción científica de la disciplina terminológica en español, inglés, francés y alemán. Merece un comentario pormenorizado la génesis, selección y examen de los datos utilizados para la correcta comprensión del proceso que hemos seguido. Por esta razón enumeramos a continuación cada una de las etapas formales y de contenido del procedimiento.

- Descripción de los elementos delimitadores de la selección de datos.
- Pautas para la selección y localización de los datos.
- Descripción de los elementos formales que constituyen la base de datos.
- Descripción de los elementos de contenido de la base de datos

2.1. Descripción de los elementos delimitadores de la selección de datos

En todo trabajo experimental se recomienda precisar, de forma que no haya lugar a ningún género de duda, los parámetros que van a circunscribir dicho trabajo para un correcto análisis posterior del mismo. La restricción temática, cronológica, e idiomática de la base de datos que hemos construido no se ha debido al azar, sino que responde a unos meditados criterios por parte de los investigadores del presente trabajo. Hemos tomado como punto de partida cronológico el año 1980, no solo porque marca el comienzo de una década, sino porque, aproximadamente, podemos considerarlo como la fecha en la que la terminología, por sí misma, empieza a perfilarse como objeto de reflexión teórica de manera sistemática. Este hecho se ratifica por el incremento de la producción científica de la materia. Con esto no queremos afirmar que anteriormente no existiera literatura científica sobre la misma, sino que, como disciplina independiente de conocimiento, tenía una baja producción científica, formando parte en la mayoría de los casos de disciplinas más amplias, como la lexicología o la lingüística, o de materias con las que mantiene un estrecho contacto, tales como la traducción y la redacción técnica. No debemos olvidar tampoco que es a partir de esta década cuando la mayoría de las revistas especializadas de terminología aparecen en el ámbito científico. En cuanto a la ubicación cronológica, hemos fijado como fecha de cierre de toma de nuestros datos el año 2001, no solo por ser una fecha significativa de nuestro calendario, sino por ser el año más cercano al comienzo de nuestra investigación y por cerrar un ciclo temporal extenso, ya que consideramos que aproximadamente veinte años de publicaciones terminológicas son suficientemente representativas para avalar el contenido de nuestro estudio.

Los contenidos de nuestra base están organizados en torno a la publicación de artículos aparecidos en revistas especializadas en el campo de conocimiento que nos ocupa, por lo cual no hemos tomado en consideración aquellas publicaciones de este campo que funcionan como boletines informativos acerca de la materia, tal y como es el caso, por ejemplo, de *Termnet News*, *Terminómetro* o *L'actualité Terminologique*. En las revistas que hemos manejado cabe hacer una diferenciación en dos bloques, pues, por una parte, tenemos aquellas cuyo tema

predominante es la terminología en todos sus aspectos y, por otra, las que dedican uno de sus apartados en exclusiva a la terminología, pero sin descuidar otros campos afines como pueden ser la traducción o la redacción técnica:

- *Terminologies Nouvelles, Terminology International Journal of Theoretical and Applied Issues in Specialized Communication, La banque des mots, Unesco Alsed-LSP Newsletter, LSP & Professional Communication y Terminology, Science & Research.*
- *Meta, Terminology & Translation y Traduction, Terminologie, Rédaction*

La delimitación idiomática que hemos impuesto a nuestra recogida de datos evidencia que son el francés y el inglés (en torno al 60% y el 40% respectivamente) las lenguas que más documentos escritos concentran en la disciplina objeto de nuestro estudio. A lo que añadimos que los autores más relevantes de nuestra área de conocimiento, aunque sean hablantes de otras lenguas, utilizan con frecuencia alguna de estas dos para transmitir a la comunidad científica sus hallazgos. La lengua alemana ocupa la tercera posición en cuanto a su uso en la redacción de trabajos con menos del 5% del total.

A pesar de que no existen publicaciones periódicas en lengua española centradas con exclusividad en la materia terminológica, el añadido de la misma a nuestro estudio viene determinado por varias razones. Aunque la principal tiene que ver con que una de las nuevas tendencias de investigación que lideran este campo ha surgido en nuestro país no debemos olvidar que en publicaciones tales como *Terminology International Journal of Theoretical and Applied Issues in Specialized Communication* o *Terminology & Translation*, el español es una de las lenguas admitidas para la presentación de trabajos. No cabe ninguna duda de que si la primera razón ha sido definitiva para impulsar el interés creciente que en nuestra lengua tiene la investigación en la materia terminológica la segunda ha propiciado que los hallazgos científicos se transmitan en la lengua en la que fueron concebidos.

2.2. Pautas para la selección y localización de los datos

La selección de las revistas la hemos llevado a cabo basándonos en aquellas publicaciones que concentran mayor número de estudios de terminología. De las revistas de interpretación, traducción y documentación no nos hemos ocupado, por considerar, después de un minucioso examen de las aportaciones de las mismas, que el número de artículos estimados como pertenecientes a la terminología era muy escaso. Asimismo tampoco hemos vaciado artículos cuya temática responde a una perspectiva aplicada (glosarios, vocabularios) de nuestro campo de estudio, abordados desde las diferentes áreas temáticas, ya sean estas jurídicas, científicas, sociales, técnicas o económicas.

En cuanto al soporte en el que se encuentran las publicaciones, solamente hemos trabajado con publicaciones editadas en papel, puesto que no existen revistas de terminología publicadas, exclusivamente, en formato electrónico. Sin embargo, algunas de ellas ofrecen desde hace pocos años en internet el sumario de cada número, o al menos de los publicados en los últimos cinco años, (*Meta*,

Terminology & Translation, LSP& Professional Communication) de otras encontramos el texto completo bien de forma gratuita, tal es el caso de *Terminologies Nouvelles*, bien previa suscripción, tal como ocurre con *Terminology International Journal of Theoretical and Applied Issues in Specialized Communication*.

Hemos realizado la búsqueda de aquellas publicaciones periódicas que se ajustan a nuestros criterios de análisis en compilaciones bibliográficas de muy diversa índole. Empezamos consultando los catálogos electrónicos de las bibliotecas universitarias españolas (REBIUN) así como el directorio internacional de publicaciones periódicas *Ulrich's On Disc* de Bowker en el que hemos encontrado *Terminologies Nouvelles, Terminology International Journal of Theoretical and Applied Issues in Specialized Communication, y Terminology & Translation*. El examen de los *Citation Index*, tales como el SSCI y el A&HCI, nos proporcionó, en formato electrónico, el vaciado bibliográfico de la revista *Meta* desde el año 1992 y, para finalizar, la consulta de las escasas bases de datos bibliográficas que recogen publicaciones del área de la lingüística, de entre las cuales destaca la de la MLA (Modern Language Association of America), nos ha sido de gran ayuda.

2.3. Descripción de los elementos formales que constituyen la base de datos

Para construir nuestra base de datos hemos utilizado una aplicación informática estándar denominada Excel, perteneciente a un paquete ofimático comercializado por la empresa Microsoft para la versión de Word 2000. La base de datos de nuestro estudio contiene los diez campos siguientes: Número, Autor citado, Año de publicación, Nombre de la revista, Autor(es) del artículo, Año de publicación, Volumen, Descriptores, Filiación del autor, Título del artículo.

La totalidad de los registros que hemos compilado y que se ajustan a los criterios ya señalados corresponden a 1066 artículos –de los cuales menos de 300 no contienen citas– de nueve revistas que publican con regularidad trabajos de terminología, bien en números monográficos, bien en contribuciones independientes. El total de autores de dichos trabajos es de 651.

2.4. Descripción del contenido de la base de datos

La base de datos reúne aquellos artículos aparecidos en publicaciones periódicas cuyo contenido hace referencia a cualquier aspecto de la materia terminológica, extraídos de revistas de terminología desde la década de los 80 hasta el año 2001, exceptuando algunas de ellas que se remontan a los años 60, tal es el caso de *Meta*. Hemos excluido el resto de aportaciones habituales en las revistas, ya que, al carecer estos habitualmente de citas, no arrojan datos interesantes para nuestro trabajo. Quedan excluidas, por tanto, las reseñas de libros y las noticias, ya sean bibliográficas o de cualquier otro tipo.

La aparición cronológica de las revistas es muy variada, puesto que tenemos ejemplos de ello tanto en la década de los 70 como en la de los 80, 90 y en este siglo que acaba de comenzar. Sin embargo, podemos hablar de un denominador común, pues, desde mediados de los 80, se produce un aumento considerable de contribuciones de tipo teórico, en forma de números especiales, monográficos o actas de congresos publicadas en algunos de estos números. Todo lo cual repercute en un aumento considerable de la producción científica.

La banque des mots comienza a publicar con regularidad números monográficos sobre aspectos teóricos desde el año 88, aunque es de rigor afirmar que un elevado número de contribuciones se centra en la recopilación de vocabularios de los más variados temas. *Terminologies Nouvelles* nace con el doble objetivo de informar al público internacional de las actividades del Rint (Red internacional de neología y terminología), además de las necesidades que en materia terminológica se produzcan en el mundo francófono. Publica actas de congresos y/o seminarios desde el tercer número de la revista, correspondiente al año 1990.

Mención aparte merecen aquellas revistas cuya publicación comienza con anterioridad a la década de los 80, pero que, sin embargo, hemos considerado necesario revisar y, en algún caso, vaciar, pues cabía la posibilidad de que, debido al prestigio alcanzado, la aparición de contribuciones sustanciosas a la materia fuera posible. Tal es el caso de la revista *Meta*. Empieza a publicarse en el año 1955 y, aunque no incluye un monográfico específico sobre terminología hasta mediados de los años ochenta, sí apunta hacia ello al publicar en 1973 las actas de un congreso de lingüística y traducción cuyo contenido giraba alrededor de temas tales como la estructuración semántica del léxico, la automatización de la investigación lexicológica y la lexicología monolingüe, bilingüe y los diccionarios. Efectivamente, habrá que esperar hasta el año 1986, en el que aparecerá un número monográfico dedicado en parte a la terminología bajo el título de *Traducción y Terminología médica*. A partir de este momento se sucederán con mayor frecuencia los números monográficos absolutos y, en la década de los 90, se observa la inclusión de manera sistemática de números monográficos dedicados en exclusiva a la materia terminológica.

Unesco Alsed-LSP Newsletter forma parte –junto con *La banque des mots* y *Meta*– de las revistas más antiguas que hemos vaciado, ya que vio la luz en el año 1977 en la Facultad de Lenguas de la Copenhagen School of Economics de Dinamarca. El contenido de la revista recoge la información sobre todo tipo de actividades dentro del campo de los lenguajes especializados, así como artículos sobre tendencias de los mismos. Desde el año 2001 el nombre de esta revista, no así su espíritu, ha sido reemplazado por el de *LSP & Professional Communication*.

Terminologie & Traduction es una revista de los servicios lingüísticos de la Unión Europea que publica trabajos variados, tales como artículos, glosarios, reseñas, notas, cartas y anuncios relativos a temas de teoría y práctica de la traducción y sus herramientas, de terminología, lexicología, terminografía y de interpretación, en los once idiomas oficiales de la UE.

TTR es una revista semestral consagrada a la traducción, la terminología, la redacción y otras disciplinas afines. Publica especialmente monográficos que reflejan el estado actual de la investigación en estos campos y, hasta el momento, solo ha publicado un número en 1995 dedicado a la terminología.

Conviene destacar, hacia mediados de los 90, la aparición de *Terminology International Journal of Theoretical and Applied Issues in Specialized Communication*, revista de contenido teórico que ha sabido hacerse con un gran prestigio en menos de una década de vida. Por otra parte, esta publicación, es la única que no está ligada, de hecho en la introducción al primer número el consejo de redacción la proclama «independiente», a ninguna institución internacional como pueda ser

la Unión Europea o la UNESCO, ni tampoco a ninguna universidad como es el caso de *TTR* y *& Professional Communication* o a alguna asociación de traductores, como, por ejemplo, *Meta*, o a instituciones de carácter nacional tal como el Consejo internacional de la Lengua Francesa (CILF) que publica *La banque des mots*.

3. Análisis de los datos

El análisis de los datos ha permitido destacar de forma cuantitativa los autores con mayor producción, las revistas que aglutinan una mayor cantidad de artículos, así como la distribución de los autores en función de su origen o filiación profesional.

Meta no solo representa a la revista más antigua en el campo, a excepción de la revista editada por la UNESCO, sino que es la que acumula un mayor número de artículos –un 27%– con respecto al resto. Le siguen a continuación *Terminologies Nouvelles* y *La banque des mots* sin llegar al 20% (19% y 18% respectivamente) del total. Sin llegar a la mitad de artículos respecto al grupo anterior, aunque muy cerca de ello, se encuentran *Terminology International Journal of Theoretical and Applied Issues in Specialized Communication*, *Terminologie & Traduction*, *Unesco Alsed-Lsp Newsletter*, y *Terminology, Science & Research*. En último lugar, encontramos *TTR* –de la que se ha vaciado únicamente el número dedicado a la terminología, correspondiente al año 1995– y *LSP & Profesional Communication*, cuya vida en el mercado alcanza, con dificultad, los dos años.

En el gráfico 1 se muestra la producción de artículos por año de cada una de las revistas estudiadas. Dicho gráfico ratifica a la revista *Meta* como la más productiva de todas, observándose un temprano interés por los trabajos de corte terminológico, pues emprende la publicación de los mismos desde 1967. A esta le siguen *Terminologies Nouvelles* y *Terminology & Translation* dentro de las más fructíferas. *La banque des mots*, *Unesco Alsed-LSP Newsletter* representan, por el contrario, las publicaciones cuya producción de estudios de tema terminológico ha ido disminuyendo paulatinamente. El comienzo de los años 90 marca un punto de inflexión con respecto al número de trabajos publicados durante el período estudiado, ya que esta década se distingue por reunir una mayor cantidad de los mismos. Las razones son de diversa índole. Por un lado la asiduidad con la que la mayoría de estas publicaciones periódicas (*Meta*, *Terminologies Nouvelles*, *TTR*, *Terminology, Science & Research*) proponen monográficos sobre la materia fruto del creciente interés que la misma ofrece a la comunidad lingüística internacional. Hay que añadir que los encuentros, seminarios o congresos se multiplican en esta época, en la actualidad esta tendencia continúa, revirtiendo sus exposiciones en otras tantas publicaciones. Tampoco hay que perder de vista la aparición, hacia mediados de los 90, de *Terminology International Journal of Theoretical and Applied Issues in Specialized Communication* que junto con *Terminology, Science & Research*, representan actualmente, las únicas aportaciones exclusivas al campo de la terminología dado que el resto de las publicaciones bien han desaparecido, bien han reconsiderado sus objetivos ampliándolos.

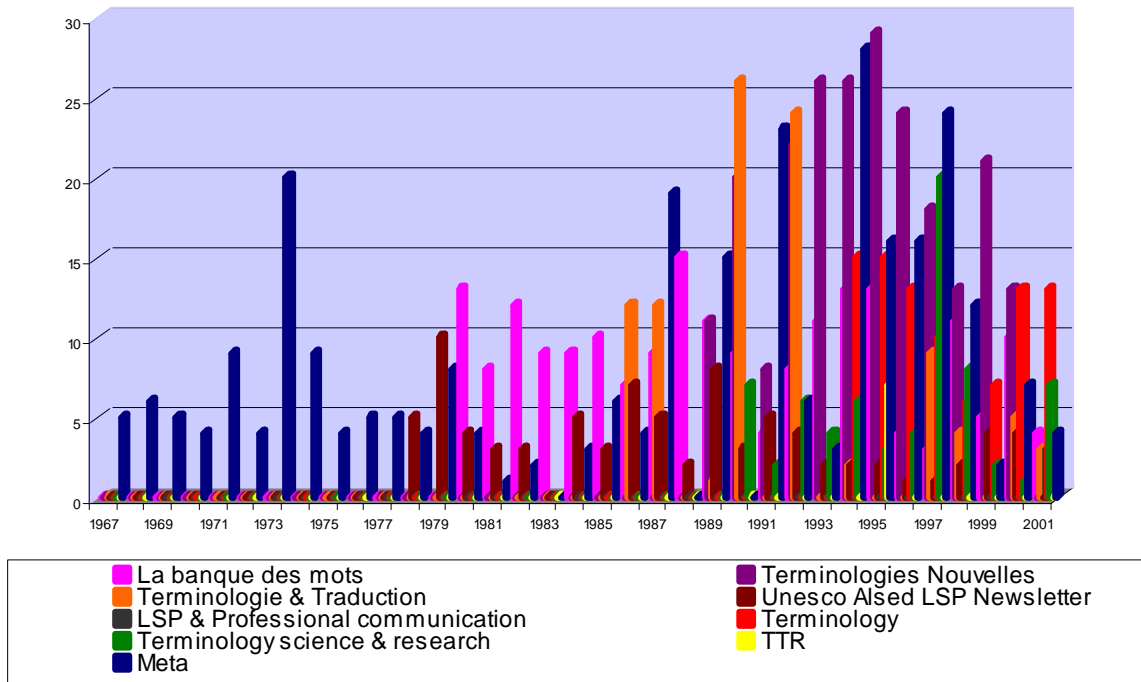


Gráfico 1. Producción de artículos por año y revista

En el gráfico que presentamos a continuación observamos el incremento de la producción de artículos de la materia desde el principio de los 90, destacando hacia mediados de la misma década un aumento considerable de los mismos cercano a los 100 artículos en algunos momentos.

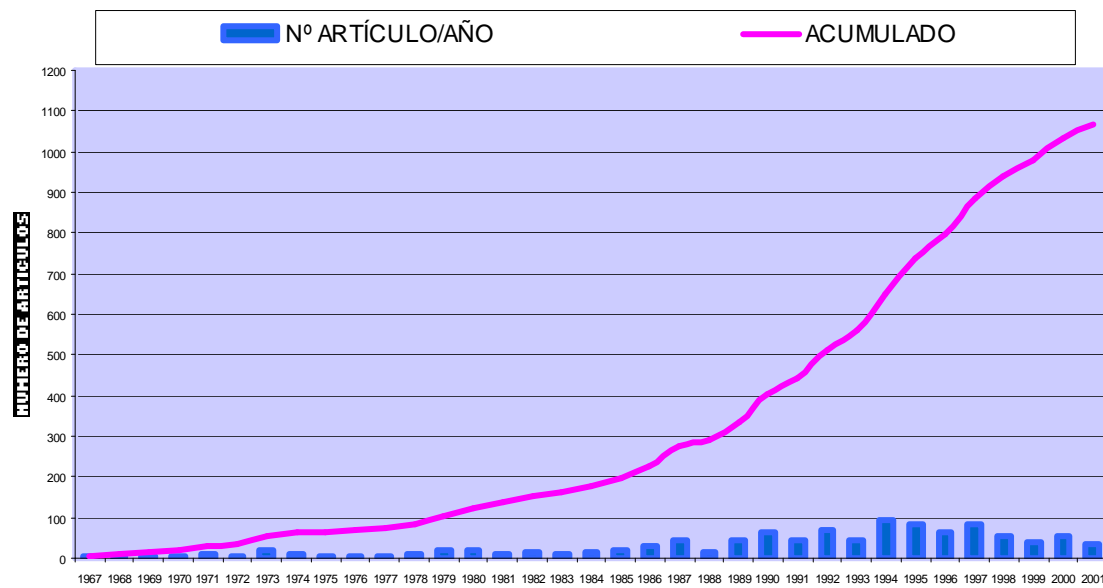


Gráfico 2. Artículos por año. Acumulado de artículos

El cuadro de datos que presentamos a continuación muestra los treinta autores más productivos –de un total de 651–, si tenemos en cuenta el número de artículos que, firmados por ellos, hemos recogido en nuestra base de datos. Destacamos que solamente cinco autores se reparten la escritura en su haber, de más de diez artículos en el período estudiado. Los veinticinco autores restantes acumulan en su haber la redacción de entre cinco y nueve artículos.

Nº arts.	Autores
21	C. Schaetzen
14	H. Picht
13	L. J. Rousseau
11	J. Humbley
10	F. Gaudin
9	Mª T. Cabré, R. Dubuc, K. Kageura y P. Lerat
8	P. Auger, M. Diki-Kidiri, A. Hermans, M. C. L'Homme
7	C. Galinski y J. C. Boulanger
6	G. Budin, L. Depecker, R. Goffin, G. Otman, S. Pavel, A. Reichling, P. Thoiron, M. Tarantino y J. Viaux
5	B. Besse, D. Blampain, J. Boissy, J. C., Sager y S. E. Wright

Tabla 1. Relación de los autores más prolíficos

Para finalizar, quisiéramos reseñar que más de la mitad –59%– de los autores de los artículos provienen del mundo académico, mientras que el resto se reparte entre organismos oficiales y empresas. Hay que señalar que un 15% de los autores no indican ningún tipo de filiación.

4. Conclusiones

Los datos expuestos en este estudio muestran una gran irregularidad en la producción científica en las revistas de terminología, si bien se observa un importante punto de inflexión desde el comienzo de los 90, propiciado por un incremento del número de los trabajos publicados que, decisivamente, revierte en el aumento de las citas incluidas en los trabajos. Todo ello en consonancia no solo con lo anterior, sino también con un cambio en los hábitos y en la concepción de estas publicaciones, tal y como ocurre en otras muchas áreas. Se observa el liderazgo de *Meta* no solo en el número de trabajos publicados sino en la calidad de los mismos pues es la única, hasta el momento, que forma parte del prestigioso A&HCI. La investigación en curso, del que este trabajo solo es un primer avance, pretende mostrar gracias a la aplicación de ciertas técnicas de carácter bibliométrico –en este caso, a través de las citas entre autores– las tendencias,

métodos y aproximaciones más novedosas de la disciplina terminológica que, habitualmente, y como ocurre en otras áreas, se encuentra en los artículos de las revistas especializadas. El método escogido para la consecuente representación de los datos y su posterior examen se fundamenta en el análisis de redes sociales. El análisis de la producción científica y la representación de las conexiones existentes entre los sujetos nos permitirán visualizar el campo especializado de la terminología y, de este modo, contribuir a su historia intelectual.

Referencias

- CASTRO PRIETO, M^a Rosa, y M^a Dolores OLVERA LOBO. (En prensa). Producción científica de la terminología. Aproximación mediante el análisis de citas de las revistas especializadas.
- WHITE, Howard D., y Katherine W. MCCAIN. 1998. Visualizing a Discipline: An autor co-citation analysis of information science, 1972-1995. *Journal of the American Society for Information Science*, 49(4), pp. 327-355.